

## **Glossary**

### **DNA**

#### **Introduction**

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

## DNA

- A -	
<i>ABO blood groups</i>	groupes sanguins ABO
<i>adduce evidence (to)</i>	présenter une preuve; produire une preuve
<i>adduce in evidence (to)</i>	présenter en preuve; produire en preuve
<i>anthropometry</i>	anthropométrie
<i>authentic copy</i>	copie authentique
<i>automated criminal conviction records retrieval system</i>	fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles
- B -	
<i>bar code</i>	code à barres
<i>Bertillon measurements</i>	mensurations de Bertillon
<i>Bertillon signaletic system</i>	bertillonnage
<i>bertillonage</i>	bertillonnage
<i>best interest of the administration of justice</i>	intérêt supérieur de l'administration de la justice
<i>biological evidence</i>	preuves biologiques
<i>biological sample</i>	échantillon biologique
<i>biological sample collected from convicted offenders</i>	échantillon biologique de contrevenants condamnés
<i>biological sample of unknown origin</i>	échantillon biologique d'origine inconnue
<i>bite mark</i>	morsure
<i>blood group</i>	groupe sanguin
<i>blood sample</i>	échantillon de sang
<i>blood typing</i>	détermination du groupe sanguin
<i>bloodstain analysis</i>	analyse des traces de sang
<i>bloodstain pattern analysis</i>	analyse de la morphologie des taches de sang
<i>bodily integrity</i>	intégrité physique
<i>bodily security</i>	intégrité physique
<i>bodily substances</i>	substances corporelles
<i>bodily substances that are provided voluntarily by a person</i>	substances corporelles fournies volontairement par une personne
<i>bone</i>	os
<i>buccal cavity</i>	cavité buccale
<i>buccal swab</i>	écouvillon (buccal)

## DNA

- C -	
<i>cadaver</i>	cadavre
<i>call evidence (to)</i>	présenter une preuve; produire une preuve
<i>camera</i>	appareil-photo; appareil photo; appareil photographique
<i>cartilage</i>	cartilage
<i>case number of the investigation</i>	numéro attribué à l'enquête
<i>Centre of Forensic Sciences (Toronto)</i>	Centre des sciences judiciaires (Toronto)
<i>chain of custody</i>	chaîne de possession
<i>cigarette butt</i>	mégot de cigarette
<i>circumstantial evidence</i>	preuve circonstancielle
<i>coding sequence</i>	séquence codante
<i>CODIS (Combined DNA Index System)</i>	CODIS (Combined DNA Index System)
<i>collection and use of DNA evidence</i>	collecte et utilisation de la preuve génétique
<i>collection of additional bodily substances</i>	prélèvement d'échantillons supplémentaires
<i>collection of biological samples</i>	prélèvement d'échantillons biologiques
<i>conclusive evidence</i>	preuve concluante
<i>conclusive proof</i>	preuve concluante
<i>conflicting evidence</i>	preuve contradictoire
<i>contaminated sample</i>	échantillon contaminé
<i>continuity of custody</i>	chaîne de possession
<i>contradict (to)</i>	contredire
<i>conversion of the stain into a DNA profile</i>	conversion d'une tache en profil d'identification génétique
<i>convicted offender</i>	condamné
<i>convicted offender profile</i>	profil d'un contrevenant condamné
<i>Convicted Offenders Index (COI)</i>	fichier des condamnés
<i>corpse</i>	cadavre
<i>corroboration</i>	corroboration
<i>countering evidence</i>	preuve contraire
<i>Crime Scene Index (CSI)</i>	fichier de criminalistique (profils d'identification génétique établis à partir de preuves biologiques recueillies sur les lieux de crime)
<i>crime scene profile</i>	profil de criminalistique
<i>cumulative evidence</i>	preuve cumulative

## DNA

- D -	
<i>date of seizure</i>	date de la saisie
<i>day of seizure</i>	date de la saisie
<i>decisive evidence</i>	preuve décisive
<i>deoxyribonucleic acid</i>	acide désoxyribonucléique
<i>designated offence</i>	infraction désignée
<i>destruction of bodily substances</i>	destruction des substances corporelles
<i>destruction of fingerprints and photographs</i>	destruction des empreintes digitales et des photographies
<i>DNA</i>	ADN
<i>DNA analyst</i>	analyste des empreintes génétiques
<i>DNA evidence</i>	preuve génétique
DNA Identification Act	<i>Loi sur l'identification par les empreintes génétiques</i>
<i>DNA markers</i>	marqueurs d'ADN
<i>DNA profile</i>	profil d'identification génétique
<i>DNA sequencing</i>	séquençage d'ADN
<i>DNA warrant</i>	mandat autorisant un prélèvement d'échantillons corporels à des fins d'analyse génétique
<i>dried bloodstain</i>	tache de sang séchée
- E -	
<i>evidence to the contrary</i>	preuve contraire
<i>exculpate (to)</i>	disculper
<i>exculpation after conviction</i>	disculpation après condamnation
<i>exculpation obtained after conviction because of genetic testing</i>	disculpation obtenue après condamnation grâce aux tests génétiques
<i>exhibit</i>	pièce à conviction
<i>expert evidence</i>	preuve d'expert; témoignage d'expert
<i>expert opinion</i>	opinion d'expert
<i>expert testimony</i>	témoignage d'expert
<i>expert witness</i>	témoin expert
- F -	
<i>fabricated evidence</i>	preuve fabriquée
<i>feces</i>	selles
<i>fibre evidence</i>	preuve d'expertise des fibres
<i>fingerprint</i>	empreinte digitale

## DNA

<i>first-hand evidence</i>	preuve originale
<i>forensic DNA analysis</i>	analyse génétique; analyse génétique effectuée à des fins médico-légales
<i>forensic evidence</i>	preuve médico-légale
<i>forensic expert</i>	expert en médecine légale
<i>forensic expertise</i>	expertise médico-légale
<i>forensic hair and fibre examination specialist</i>	spécialiste de l'expertise judiciaire des cheveux et des fibres
<i>forensic hit (crime scene index to crime scene index)</i>	correspondance entre deux ou plusieurs échantillons du fichier de criminalistique
<i>forensic odontologist</i>	odontologiste légiste; dentiste légiste
<i>forensic report</i>	rapport médico-légal
<i>forensic scientist</i>	expert en criminalistique
- G -	
<i>gastric fluid</i>	liquide gastrique
<i>gene pool</i>	patrimoine génétique
<i>genetic code</i>	code génétique
<i>genetic test</i>	test génétique
- H -	
<i>hair evidence</i>	preuve d'expertise des cheveux
- I -	
Identification of Criminals Act	<i>Loi sur l'identification des criminels</i>
<i>identification parade</i>	séance d'identification
<i>inadequate biological sample</i>	échantillon biologique inadéquat
<i>independent second assessment</i>	contre-expertise indépendante
<i>independent tests</i>	tests indépendants
<i>information warrant to take bodily substances for forensic DNA analysis</i>	mandat relatif aux analyses génétiques
<i>introduce evidence (to)</i>	présenter une preuve; produire une preuve
<i>introduce in evidence (to)</i>	présenter en preuve; produire en preuve
<i>invasion of privacy</i>	atteinte à la vie privée

## DNA

- J -	
- K -	
- L -	
<i>laboratory</i>	laboratoire
<i>Laboratoire de sciences judiciaires et de médecine légale (Montréal)</i>	Laboratoire de sciences judiciaires et de médecine légale (Montréal)
<i>line-up</i>	séance d'identification
- M -	
<i>manufactured evidence</i>	preuve fabriquée
<i>measurement</i>	mesuration
<i>medical expert</i>	expert en médecine
<i>microsample</i>	microéchantillon
<i>mixed stain sample</i>	échantillon biologique comportant plus d'un profil d'identification génétique
<i>molecular structure</i>	structure moléculaire
<i>mucus</i>	mucus; mucosité
<i>multiple murders</i>	meurtres en série
- N -	
<i>nail clippings</i>	bouts d'ongles
<i>nasal fluid</i>	sécrétion nasale
<i>National DNA Data Bank (NDDDB)</i>	Banque nationale de données génétiques (BNDG)
<i>negative test</i>	test négatif; test se révélant négatif
<i>newly discovered evidence</i>	preuve nouvellement découverte
<i>non coding sequence</i>	séquence non codante
<i>number of samples</i>	nombre d'échantillons
- O -	
<i>odontology</i>	odontologie
<i>offender</i>	contrevenant
<i>offender hit (crime scene index to convicted offender index)</i>	correspondance entre un fichier de criminalistique et le fichier des condamnés
<i>one-to-one match</i>	concordance un à un;

## DNA

	vérification un à un
<i>one-to-one verification</i>	concordance un à un; vérification un à un
<i>operation having the object of identifying persons</i>	opération anthropométrique
<i>oral cavity</i>	cavité buccale
<i>original evidence</i>	preuve originale
- P -	
<i>palm print</i>	empreinte palmaire
<i>perspiration</i>	sueur
<i>photo-analysis</i>	photo-analyse
<i>photograph</i>	photographie
<i>photographic camera</i>	appareil photographique; appareil-photo; appareil photo
<i>physical description</i>	signalement
<i>physical integrity</i>	intégrité physique
<i>place associated with the commission of an offence</i>	lieu lié à la perpétration de l'infraction
<i>place where the offence was committed</i>	lieu de l'infraction
<i>plucking of individual hairs, including the root sheath</i>	prélèvement de cheveux ou de poils comportant la gaine épithéliale
<i>police agency</i>	service de police
<i>positive test</i>	test positif; test se révélant positif
<i>preservation of evidence</i>	conservation de la preuve
<i>primary designated offence</i>	infraction primaire
<i>principle against self-incrimination</i>	principe interdisant l'auto-incrimination
<i>privacy</i>	vie privée; protection des renseignements personnels
<i>privacy principles</i>	principes de protection des renseignements personnels
<i>proffer as evidence (to)</i>	présenter comme preuve
<i>proffer evidence (to)</i>	présenter une preuve; produire une preuve
<i>pubic hair</i>	pilosité pubienne
- Q -	
<i>quality of the evidence</i>	qualité de la preuve

## DNA

- R -	
<i>rape kit</i>	trousse de prélèvement dans les cas de viol; trousse de preuve médico-légale d'une agression sexuelle
<i>RCMP Forensic Laboratory Services</i>	Service de laboratoire judiciaire de la GRC
<i>rebut evidence (to)</i>	présenter une preuve contraire
<i>relevance</i>	pertinence
<i>relevancy</i>	pertinence
<i>reliability of the evidence</i>	fiabilité de la preuve; fiabilité du témoignage; fiabilité des éléments de la preuve
<i>respect of privacy</i>	respect de la vie privée
<i>right of individuals to dignity and physical integrity</i>	droit des particuliers à la protection de la dignité et de l'intégrité physique
<i>right to privacy</i>	droit à la protection de la vie privée
<i>root sheath</i>	gaine épithéliale
- S -	
<i>saliva</i>	salive
<i>sample collection kit</i>	trousse de prélèvement
<i>scene of a crime</i>	lieu du crime
<i>scientific evidence</i>	preuve scientifique
<i>search</i>	fouille; perquisition
<i>search or seizure</i>	fouille, perquisition ou saisie
<i>secondary designated offence</i>	infraction secondaire
<i>secretion</i>	sécrétion
<i>semen</i>	liquide séminal; sperme
<i>semen identification</i>	identification du sperme
<i>semen stain</i>	tache de sperme
<i>semen-stained panties</i>	sous-vêtements féminins tâchés de sperme
<i>seminal fluid</i>	liquide séminal; sperme
<i>serial killings</i>	meurtres en série
<i>serial murders</i>	meurtres en série
<i>serial offender</i>	criminel en série
<i>serial rapist</i>	auteur de viols en série
<i>serologist</i>	sérologiste
<i>skeletal system</i>	squelette

## DNA

<i>skin cell</i>	cellule de la peau
<i>small sample</i>	petit échantillon
<i>smear of the mucous membrane of the mouth</i>	frottis de la muqueuse buccale
<i>sperm</i>	liquide séminal; sperme
<i>sperm cell</i>	spermatozoïdes
<i>spermatozoa</i>	spermatozoïdes
<i>spermatozoon</i>	spermatozoïdes
<i>sterile lancet</i>	lancette stérilisée
<i>stool</i>	selles
<i>storage</i>	entreposage
<i>suitable sample</i>	échantillon convenable
<i>suspect</i>	suspect
<i>suspected offender</i>	suspect
- T -	
<i>taking of blood by pricking the skin with a sterile lancet</i>	prélèvement de sang en piquant la surface de la peau avec une lancette stérilisée
<i>taking of bodily substances</i>	prélèvement de substances corporelles
<i>taking of buccal swabs by swabbing the lips, tongue and inside cheeks of the mouth to collect epithelial cells</i>	prélèvement de cellules épithéliales par écouvillonnage des lèvres, de la langue ou de l'intérieur des joues
<i>technical employee</i>	technicien
<i>technician</i>	technicien
<i>tender as evidence</i>	présenter comme preuve
<i>tender evidence (to)</i>	présenter une preuve; produire une preuve
<i>tender in evidence (to)</i>	présenter en preuve; produire en preuve
<i>testing protocol</i>	protocole d'analyse
<i>tissue</i>	tissu
<i>trace biological evidence</i>	trace biologique
- U -	
<i>urine</i>	urine
<i>use of force</i>	recours à la force
- V -	
<i>vaginal fluid</i>	sécrétion vaginale
<i>victim</i>	victime

## DNA

- W -	
<i>within the body</i>	à l'intérieur du corps
<i>wrongful conviction</i>	condamnation injustifiée
- X -	
- Y -	
- Z -	

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.